

MATIÈRE

MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE I -Français

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/04

PROFESSEUR

GIULIA PANI

OBJECTIFS

Le cours vise à enseigner aux étudiants les techniques et les méthodes que les interprètes doivent utiliser dans l'interprétation de liaison.

Après une introduction théorique et générale du sujet et après avoir abordé les problèmes et obstacles les plus fréquents auxquels les interprètes sont confrontés, le professeur illustrera aux étudiants les bases de l'interprétation de liaison par des exercices pratiques.

Les exercices pertinents viseront à développer des compétences essentielles telles que :

- Un niveau de compréhension approprié de la langue source
- La capacité de concentration
- Capacité multitâche (écouter, comprendre le message, le traduire oralement dans la langue cible)
- Détecter et transmettre ce que l'orateur veut dire
- Bonne maîtrise de la langue cible
- Entraînement de la voix (intonation appropriée)

En plus des compétences susmentionnées, les étudiants recevront les compétences de base de mémorisation, de reformulation et les méthodes de base de prise de notes.

La méthode d'enseignement comprend la pratique avec des textes réels et les langues d'enseignement seront l'italien (langue source) et le français.

CONTENUS

développement des capacités de concentration et de maîtrise de soi ;
exercices de mémoire (mémoire à long terme/mémoire à court terme) ;
exercices de jeux de rôles pour simuler des situations de travail ;
exercices de traduction à vue ;
étude des symboles/abréviations/acronymes conventionnels ;
les bases de la prise de notes ;

Les exercices porteront sur des articles d'actualité et de mode de vie tirés de journaux et de magazines quotidiens, ainsi que de guides et de brochures sur la civilisation du pays.

Le matériel utilisé comprendra des articles couvrant plusieurs sujets, tirés des plus importants journaux italiens et français.

EVALUATION

Examen de contrôle des connaissances

Évaluation continue

BIBLIOGRAPHIE

Auteur

FALBO, RUSSO, STRANIERO

Titre

Interpretazione Simultanea e Consecutiva

Editeur

HOEPLI, MILANO

Année di publication

1999

Auteur

MONACELLI C.

Titre

Interpreti si diventa

Editeur

F. ANGELI, MILANO

Année di publication

1997

Auteur

ROZAN

Titre

La prise de notes en Interprétation Consécutive

Editeur

GENÈVE

Année di publication

1956

Auteur

CABURLOTTO C.

Titre

Appunti di Consecutiva – Manuale teorico-pratico di interpretazione consecutiva dal francese all'italiano con esercitazioni ed esempi di annotazione grafica.

Editeur

GRUPPO EDITORIALE VIATOR

Année di publication

2015

Auteur

WADENSJO C.

Titre

Interpreting as Interaction

Editeur

LONGMAN

Année di publication

1998